

УДК 81'367.628:[811.512.19+811.11
DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-102-105

МЕЖДОМЕТИЯ КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В КРЫМСКО-ТАТАРСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

А. Ш. Меметова

Крымский инженерно-педагогический университет, Симферополь

Рассматриваются такие языковые единицы, как междометия. Анализ междометий затрагивает сферу их семантики, структуры и функций. Исследование проводится на материале двух неродственных языков – немецкого и крымско-татарского. Дается определение понятия «междометие», выделяются различные классификации междометий по их структуре, значению и функциям. Определяется количество междометий в крымско-татарском и немецком языках, проводится их количественный анализ.

Ключевые слова: *междометие, эмоция, эмотивность, первообразные междометия, производные междометия, крымско-татарский язык, немецкий язык.*

Междометие, являясь вербальным средством выражения «внутреннего мира» человека, представляет собой языковую универсалию – «совокупность содержательных категорий, теми или иными средствами выражающихся в каждом языке» [1, с. 535] и представлено во всех языках мира. «Междометие – класс неизменяемых слов, служащих для нерасчлененного выражения эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую среду» [2, с. 290]. Часто оно сравнивается с невербальными компонентами общения, такими как мимика, жесты и т. п. [3, с. 200]. В междометиях находит выражение эмоциональное состояние говорящего, его чувства и переживания. Междометия составляют естественную и неотъемлемую принадлежность эмоциональной разговорной речи, придают ей выразительность и способствуют более точному достижению цели коммуникации.

В системе частей речи междометия занимают особое положение. Их нельзя отнести ни к самостоятельным частям речи, ни к служебным. Междометия служат для выражения чувств, эмоций, ощущений, настроения, волеизъявления, не называя их. Многие междометия вне речи и интонации не имеют никакого определенного значения и в зависимости от речевой ситуации могут выражать самые разнообразные эмоции. С лексической точки зрения междометия «характеризуются незначительностью – они ничего не называют и подобно интонации являются выразительными, но не содержательными» [3, с. 202]. В синтаксическом плане междометия не являются членами предложения, так как не имеют связей управления, примыкания и согласования.

Целью данного исследования является структурно-грамматический и функционально-семантический анализ междометий в крымско-татарском и

немецком языках. Поставленная цель предусматривает решение следующих задач: 1) провести деривационно-грамматический анализ междометий в крымско-татарском и немецком языках; 2) дать функционально-семантическую характеристику междометий в исследуемых языках.

Объектом исследования послужили междометия разного типа (непроизводные и производные), извлеченные из лексикографических справочников [4–7] в следующем количестве: 160 единиц в крымско-татарском языке, 190 единиц в немецком языке.

Актуальность и новизну исследования определяет проводимое впервые сопоставительное изучение междометий в неродственных языках – крымско-татарском и немецком.

Вопросами интерпретации междометий, их функциональными особенностями занимались и занимаются многие лингвисты: В. В. Виноградов, А. И. Германович, А. А. Шахматов (на материале русского языка), И. Эрбен, Г. Вайнрих, В. Д. Девкин, Г. Хельбиг и И. Буша (на материале немецкого языка), Ш. Балли (на материале французского языка), Ч. Фриз, О. Эсперсен (на материале английского языка), А. Н. Кононов (на материале узбекского и турецкого языков), Н. А. Баскаков (на материале каракалпакского и казахского языков), Л. Харитонов (на материале якутского языка) и другие исследователи.

По своей грамматической структуре междометия крымско-татарского и немецкого языков могут быть непроизводными (первообразными) и производными (вторичными) [8, с. 547]. Непроизводными междометиями являются слова, выражающие непосредственную эмоциональную реакцию человека и не относящиеся ни к одной из знаменательных частей речи, такие как кр.-тат. *Oy! – Oy! Эх! – Эх! Ай! – Ай! Вай! – Вай! Ой! Фуй! – Фуй! Ах! – Ах! Уф!*

Оф! *Тюф!* – *Уф!*; нем. *Ach!* – *Ax!* *Oh!* – *O!* *Ei!* – *Aü!* *Ah!* – *A!* *Na!* – *Hu!* Первообразными являются и звукоподражательные единицы, которые, по мнению некоторых ученых (Виноградов В. В. [8, с. 548], Белошапкова В. А. [9, с. 531]), входят в класс междометий: например, кр.-тат. *Ха-ха-ха!* (ср. рус. *Ха-ха-ха!*) *Чун-чун!* (ср. рус. *Цып-цып!*) *Пиш!* *Куш-куш!* *Киш!* (ср. рус. *Кыш!*); нем. *Miau!* (ср. рус. *Мяу!*) *Wuff, wuff!* (ср. рус. *Гав, гав!*) *Bäh, bäh!* (ср. рус. *Бе-бе!*) *Iah, iah!* (ср. рус. *Иа, уа!*) и др.

Производные междометия крымско-татарского и немецкого языков представляют собой сочетания слов, в разной степени соотносительных со словами или формами той или иной знаменательной части речи. Заметное место среди производных междометий занимают устойчивые словосочетания и фразеологизмы, например, кр.-тат. *Амма да шей!* (ср. рус. *Ну и ну!*). *Джеэннем ол!* (ср. рус. *Скатертью дорога!*). *Аллагъа шукюр!* (ср. рус. *Слава Богу!*). *Языкълар олсун!* (ср. рус. *Увы и ах!*) [7] и др.; нем. *Kein Aas!* (ср. рус. *Ни одной собаке! Никого!*). *Ab nach Kassel!* (ср. рус. *С глаз долой!*). *Ach wo!* (ср. рус. *Ах, что ты (вы)!*) [4] и др.

В отличие от первообразных вторичные междометия представляют собой постоянно пополняющуюся группу языковых единиц. Производные междометия исследуемых языков обслуживают преимущественно сферу речевого этикета. Это слова и устойчивые обороты, употребляющиеся в ситуациях приветствия, прощания, извинения, благодарности, пожелания спокойной ночи и счастливого пути. (Примеры см. ниже.) Кроме того, производные междометия входят в число эмоциональных междометий, представляющих собой экспрессивные выкрики как реакцию на внешние раздражители.

Структурно-грамматический анализ собранного материала выявил следующее количество междометий: 62 непроизводных и 98 производных междометий в крымско-татарском языке, 70 и 120 междометий соответственно в немецком языке. Результаты анализа свидетельствуют о том, что количество производных междометий в обоих языках больше количества первообразных междометий и их численность растет.

В функционально-семантическом отношении междометия обслуживают три семантические сферы речи: эмоций и эмоциональных оценок, волеизъявлений и речевого этикета [2, с. 290].

Междометия первой группы используются для выражения различных эмоций (радости, печали, гнева, страха, удивления, сожаления, презрения, отвращения и др.), например, междометия крымско-татарского языка: *Аферин!* *Машалла!* – *Молодец!* (восторг, восхищение); *Амма да шей!* – *Ну и вещь!* *Ну и ну!* *Амма да ши!* – *Вот так клюква!* *Онна!* – *Вот тебе и на!* (удивление); *Вай!* – *Ой!*

Ух! *Имдат!* – *Помогите!* *Спасите!* *Ой!* *Вай!* – *Ой!* (страх); *Аллагъа шукюр!* – *Слава Богу!* *Ах!* – *Ах!* (радость); *Джеэннем ол!* – *Скатертью дорога!* (негодование); *Языкълар олсун!* – *Увы и ах!* (сожаление). Междометия немецкого языка: *Uh!* *Hu!* – *Ой!* (страх); *Horra!* – *Вот это да!* *O lala!* – *O!* *Oh!* – *O!* *Ax!* (удивление); *Ach!* – *Ax!* *Hurra!* *Heisa!* – *Ура!* (радость); *O Weh!* *Oh!* – *Ax!* (сожаление); *Äks!* *Brr!* *Puh!* *I!* – *Фу!* (отвращение); *Papperlapapp!* *Bah!* – *Фу!* *Ерунда!* *Вздор!* (презрение).

Следует отметить, что междометия, входящие в данную семантическую группу, как правило, способны выражать несколько смежных, а иногда и полярных эмоций, например радость и горе. Поэтому при определении значения эмоционального междометия следует в первую очередь ориентироваться на контекст. Например, в крымско-татарском языке: (1) Сизлерни тербиелемеге вакъытым ёкъ! *Весселям!* [10, с. 14] (Мне некогда вас воспитывать! Вот и все!). (2) Аш азыр, – деди Аджире ханым. – Отура, ашайсынъыз, *весселям!* [11, с. 85] (Еда готова, – сказала Аджире ханум. – Садитесь, кушайте, и хватит об этом!). В приводимых выше предложениях междометие *весселям* передает различные эмоции – негодование (1), раздражение (2). В немецком языке: (3) *Ach, verflucht, ich wollte nicht mehr daran denken, nicht an das eine und an das andere* [12, с. 69] (Ах, проклятье, я не хотел больше думать обо всем этом). (4) *Ach, die herrliche Zeit, als wir noch Schachtelhalme und Molche waren...* [12, с. 74] (Ах, то чудесное время, когда мы были еще хвощами и ящерицами...). (5) *Ach! Er wollte diesen Duft haben!* [13, с. 103] (Ах! Он хотел завладеть этим ароматом!). В зависимости от контекста междометие *ach* может функционировать в художественных текстах для передачи эмоции отчаяния (3), воодушевления (4), сожаления (5).

Классификация эмоций по «знаку», выделяемая многими психологами (К. Изард, А. Г. Маклаков, С. Л. Рубинштейн), дала возможность определить количество междометий с положительной и отрицательной окраской, а также междометий с амбивалентным значением в каждом из исследуемых языков. Наибольшую часть составляют междометия с диффузным значением, которые актуализируются в широком контексте, их количество в крымско-татарском и немецком языках составляет 56 и 58 единиц соответственно. Отрицательные эмоции выражают 19 междометий в крымско-татарском и 28 – в немецком, положительную окраску имеют 12 и 11 единиц соответственно.

Междометия, обслуживающие сферу волеизъявлений (императивные, повелительные), используются для выражения желания говорящего, побуждения к действию людей или животных. Это междометия, призывающие на помощь, требующие ти-

шины и внимания, побуждающие к осуществлению или прекращению каких-либо действий, служащие для призыва или отгона животных, используемые при общении с маленькими детьми. Например, кр.-тат. *Сус!* (ср. рус. *Цыц!*) *Пишт!* *Пист!* (ср. рус. *Пст!*) *Но!* (ср. рус. *Но!*) *Имдат!* (ср. рус. *Помогите!* *Спасите!*); нем. *Pst!* (ср. рус. *Пст!*) *Sch!* (ср. рус. *Ш!*) *Husch!* (ср. рус. *Тише!*) *Hussa!* (ср. рус. *Аму!*).

К междометиям, обслуживающим сферу речевого этикета, относятся единицы, выражающие изъявления благодарности, извинения, приветствия, пожелания, например: кр.-тат. *Акъ ёл!* – *Счастливого пути!* *Кечир!* – *Извини!* *Селям алейкум!* – *Здравствуйте!* *Ишинъиз онъ кельсин!* – *Удачи!* *Огъурлы ёллар олсун!* – *Счастливого пути!* *Сагълыкъ сувлар олсун!* – *С легким паром!*; нем. *Mahlzeit!* – *Добрый день!* *Guten Appetit!* – *Приятного аппетита!* *Hallo!* – *Привет!* *Danke schön!* – *Большое спасибо!* *Tschüss!* – *Пока!* Большинство междометий, входящих в данную группу, являются устойчивыми словосочетаниями, численность та-

ких единиц в крымско-татарском и немецком языках составляет 35 и 39 единиц соответственно.

Анализ материала в структурно-грамматическом плане позволил выявить небольшую группу первообразных междометий. Следует заметить, что многие первообразные междометия имеют сходное звучание во многих языках, в частности в крымско-татарском и немецком. Вторичных междометий намного больше, и их количество постоянно растет.

Большинство междометий являются полифункциональными, т. е. выражающими самые разнообразные эмоции, включая противоположные. Семантика междометий имеет диффузный характер и наполняется конкретным содержанием в соответствии с контекстом и коммуникативной ситуацией.

Междометия, являясь лингвистической универсалией, занимают центральное место в функционально-семантическом поле эмотивности, реализуя свои основные функции – передачу эмоций и волеизъявления говорящего.

Список литературы

1. Николаева Т. М. Универсалии // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. С. 535–536.
2. Кручинина И. Н. Междометия // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. С. 290–291.
3. Девкин В. Д. Особенности немецкой разговорной речи. М.: Международные отношения, 1965. 320 с.
4. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.
5. Романов С. Д. Большой современный немецко-русский русско-немецкий словарь. Донецк: БАО, 2004. 639 с.
6. Усеинов С. М. Русско-крымско-татарский, крымско-татарско-русский словарь. Симферополь: Тезис, 2014. 640 с.
7. Эмирова А. М. Русско-крымско-татарский учебный фразеологический словарь. Симферополь: Доля, 2004. 175 с.
8. Виноградов. В. В. Русский язык. 3-е изд. М., 1986. 639 с.
9. Белошапкина В. А. Современный русский язык. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.
10. Эмин С. Сенинъ йылдызынь. Акъмесджит: Таврия, 1994. 239 с.
11. Алядин Ш. Иблисинъ зияфетине давет. Ташкент: Эдебият ве санъат нешрияты, 1979. 216 с.
12. Remarque E. M. Drei Kameraden. СПб.: Каро, 2007. 352 с.
13. Süskind P. Das Parfum. Zürich: Diogenes Verlag, 1995. 336 s.

Меметова Айше Шамильевна, старший преподаватель, аспирант, Крымский инженерно-педагогический университет (пер. Учебный, 8, Симферополь, Республика Крым, Россия, 295015). E-mail: aishe.memetova@mail.ru

Материал поступил в редакцию 15.01.2018.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-102-105

INTERJECTIONS AS A MEAN OF EXPRESSING OF EMOTIONS IN THE CRIMEAN AND GERMAN LANGUAGES

A. S. Memetova

Crimean Engineering and Pedagogical University, Simferopol, the Republic of Crimea, Russian Federation

The article deals with such linguistic units as interjections. The analysis of interjections affects the scope of their semantics, structure and functions. The research is conducted on the material of two unrelated languages – German and Crimean Tatar. The definition of the concept of “interjection” is given, different classifications of interjections are distinguished according to their structure, meaning and functions. The number of interjections in the Crimean Tatar and German languages is determined, and their quantitative analysis is carried out. Interjections form a natural and inalienable affiliation of emotional colloquial speech, give it expressiveness and contribute to a more accurate achievement of the goal of communication. In the system of parts of speech, interjections occupy a special position. They cannot be attributed

either to independent parts of speech, or to official ones. Interjections are used to express feelings, emotions, moods, wills without naming them. Many interjections outside speech and intonation have no definite meaning and, depending on the speech situation, they can express the most diverse emotions. From a lexical point of view, interjections are characterized by their uniqueness – they do not call anything and like intonation are expressive, but not meaningful. In the syntactic sense, interjections are not members of a sentence, since they do not have control, adjacency, and coordination links.

Key words: *interjection, emotion, emotiveness, primitive interjections, derivative interjections, the Crimean Tatar language, the German language.*

References

1. Nikolayeva T. M. Universalii [Universals]. *Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'. Yazykoznanie. Gl. Red. V. N. Yartseva. 2-ye izdaniye* [Great encyclopedic dictionary. Linguistics. Chief editor Yartseva V. N. 2-nd edition]. Moscow, Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya Publ, 1998. p. 535–536 (in Russian).
2. Kruchinina I. N. Mezhdometiya [Interjections]. *Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'. Yazykoznanie. Gl. Red. V. N. Yartseva. 2-ye izdaniye* [Great encyclopedic dictionary. Linguistics. Chief editor Yartseva V. N. 2-nd edition]. Moscow, Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya Publ., 1998. p. 290–291 (in Russian).
3. Devkin V. D. *Osobennosti nemetskoy razgovornoj rechi* [Features of German colloquial speech]. Moscow, Mezhdunarodnyye otnosheniya Publ, 1965. 320 p. (in Russian).
4. Binovich L. E. *Nemetsko-russkiy frazeologicheskiy slovar'* [German-Russian phraseological dictionary]. Moscow, Russkiy yazyk Publ, 1975. 656 p. (in Russian).
5. Romanov S. D. *Bol'shoy sovremennyy nemetsko-russkiy russko-nemetskiy slovar'* [A large modern German-Russian Russian-German dictionary]. Donetsk, BAO Publ, 2004. 639 p. (in Russian).
6. Useinov S. M. *Russko-krymsko-tatarskiy, krymsko-tatarsko-russkiy slovar'* [Russian-Crimean Tatar, Crimean Tatar-Russian dictionary]. Simferopol', Tezis Publ, 2014. 640 p. (in Russian).
7. Emirova A. M. *Russko-krymsko-tatarskiy uchebnyy frazeologicheskiy slovar'* [Russian-Crimean Tatar educational phraseological dictionary]. Simferopol', Dolya Publ, 2004. 175 p. (in Russian).
8. Vinogradov. V. V. *Russkiy yazyk* [Russian language]. 3-rd edition. Moscow, 1986. 639 p. (in Russian).
9. Beloshapkova V. A. *Sovremennyy russkiy yazyk* [Modern Russian language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ, 1989. 800 p. (in Russian).
10. Emin S. *Senin" yyldyzyn"* [Your star]. Simferopol', Tavriya Publ, 1994. 239 p. (in Crimean Tatar).
11. Alyadin Sh. *Iblisnin" ziyafetine davet* [Invitation to the devil at a feast]. Tashkent, Edebiyat ve san"at neshriyaty Publ, 1979. 216 p. (in Crimean Tatar).
12. Remarque E. M. *Drei Kameraden*. Saint Petersburg, Karo Publ, 2007. 352 p.
13. Süskind P. *Das Parfum*. Zürich: Diogenes Verlag, 1995. 336 s.

Memetova A. S., Crimean Engineering and Pedagogical University (per. Uchebnyy, 8, Simferopol, the Republic of Crimea, Russian Federation, 295015). E-mail: aishe.memetova@mail.ru